

5. Invio e benedizione	5. Sendung und Segen
Annunci sulla vita della comunità	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Preghiera d'intercessione	☪☪☪ Fürbittengebet
☪☪☪ Invio	☪☪☪ Sendung
<i>C Il Signore sia con voi</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>T E con il tuo spirito.</i>	<i>G und mit deinem Geist.</i>
<i>C Andate nella pace del Signor.</i>	<i>L Gehet hin im Frieden des Herrn.</i>
<i>T Grazie a Lui in eterno.</i>	<i>G Gott sei ewiglich Dank.</i>
☪☪☪ Benedizione	☪☪☪ Segen
<i>C Il Signore ti benedica e ti protegga.</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der</i>
<i>Il Signore faccia risplendere il suo volto su</i>	<i>Herr lasse sein Angesicht leuchten über</i>
<i>di te e ti sia propizio.</i>	<i>euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe</i>
<i>Il Signore rivolga verso di te il suo volto e ti</i>	<i>sein Angesicht auf euch und gebe euch +</i>
<i>dia +la pace.</i>	<i>Frieden.</i>
<i>A Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
(o anche un'altra benedizione)	(oder ein anderes Segenswort)
Canzone / interludio musicale	Lied / Musik

6. Dopo la liturgia	6. Nach dem Gottesdienst
Un'occasione per l'incontro e dialogo; qualche domenica con un caffè	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé.



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de. Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch  
 Italienische Übersetzung: Anke Husberg Maria, Chiara Levorato, Dezember 2018

Download der Druckvorlage: [www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst](http://www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst)



*Ne verranno da Oriente e da Occidente, da settentrione e da mezzogiorno, e staranno a tavola nel regno di Dio.*  
 (Luca 13,29)

*Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.*  
 (Lukas 13,29)

Italianisch

## Benvenuto

al culto domenicale della comunità  
 luterana- evangelica

## Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-  
 lutherischen Kirchengemeinde



Con questo libretto desideriamo aiutarLa a seguire la liturgia nella Sua lingua.

Noi seguiamo l'ordine liturgico della chiesa luterana-evangelica bavarese. La liturgia può variare leggermente da comunità a comunità. Nel caso in cui nella liturgia ci sia un battesimo in genere lo si celebra prima della predica. In occasioni particolari lo svolgimento della liturgia può essere più libero.

Se ci sono domande o richieste riguardanti la funzione liturgica, le attività, i servizi e la nostra Comunità non esitate a rivolgervi al pastore o un altro membro della comunità. Cerchiamo di essere d'aiuto il più possibile.

Questo libretto può essere conservato e portato a casa come copia personale.

Vi aspettiamo con gioia un'altra volta!

Vostro/-i

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!  
 Ihr/e

### Spiegazione

C = celebrante T = tutti/e ☪☪☪ = in piedi

In genere i numeri delle canzoni sono annunciati nel pannello davanti.

Sono nell'innario blu („Evangelisches Gesangbuch“). I canti che cominciano con un „0“ sono nell'innario viola („Kommt, atmet auf“).

### Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde ☪☪☪ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch („Evangelisches Gesangbuch“). Liedernummern, die mit einer „0“ beginnen, finden sich im violetten Liederheft („Kommt, atmet auf“).

1. Prima della liturgia	1. Vor dem Gottesdienst
Arrivare	Ankommen
Preghiera silenziosa, il rintocco della campana.	Stilles Gebet, Läuten der Glocken
2. Preludio e invocazione	2. Eröffnung und Anrufung
<b>Musica</b>	<b>Musik</b>
<b>Saluto</b>	<b>Gruß</b>
<i>C Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.</i>	<i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>
<i>T Amen</i>	<i>G Amen</i>
<i>C Il Signore è con voi</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>T E con il tuo spirito.</i>	<i>G und mit deinem Geist</i>
(o un altro saluto; qualche volta una breve introduzione al culto)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
<b>Canzone</b>	<b>Lied</b>
<b>Preghiera di preparazione / confessione del peccato</b>	<b>Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis</b>
<i>C (Introduzione)</i>	<i>L (Hinführung)</i>
<i>T Dio onnipotente abbia pietà di noi, ci perdoni il nostro peccato e ci conduca alla vita eterna. Amen.</i>	<i>G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i>
<i>C (Annuncio della grazia)</i>	<i>L (Gnadenzusage)</i>
<i>T Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
<b>Salmo d'ingresso / Introito</b> (può essere recitato o cantato alternando; vedi il numero annunciato nel pannello.)	<b>Eingangpsalm / Introitus</b> (kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
<b>Kyrie (cantato o recitato), per esempio</b>	<b>Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:</b>
<i>C Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>T Signore pietà</i>	<i>G Herr, erbarme dich</i>
<i>C Christe eleison</i>	<i>L Christe eleison</i>
<i>T Cristo pietà</i>	<i>G Christus, erbarme dich</i>
<i>C Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>T Signore pietà di noi</i>	<i>G Herr, erbarm dich über uns</i>

<i>T La tua morte annunciamo, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, finché torni in gloria.</i>	<i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>
<b>☞ C Memoria dell'Opera di Salvezza</b>	<b>☞ L Erinnerung an das Heilsgeschehen</b>
<b>☞ Padre Nostro</b>	<b>☞ Vaterunser</b>
<i>C Padre Nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori. Non condurci in tentazione, ma liberaci dal Male. Tuo è il regno, la potenza la gloria nei secoli dei secoli. Amen.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. e Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
<b>☞ Saluto di pace</b>	<b>☞ Friedensgruß</b>
<i>C La pace del Signore + sia con tutti voi.</i>	<i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i>
<i>T Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
In qualche comunità quelli che sono presenti sono invitati adesso di darsi un segno di pace e riconciliazione e dirsi reciprocamente: <i>La pace sia con te!</i>	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i>
<b>☞ Cristo, Agnello di Dio (cantato)</b>	<b>☞ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):</b>
<i>C Cristo, Agnello di Dio, che togli i peccati, abbi pietà di noi.</i>	<i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Cristo, Agnello di Dio, che togli i peccati, abbi pietà di noi.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Cristo, Agnello di Dio, che togli i peccati, donaci la tua pace.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i>
<b>☞ Distribuzione della Santa Cena</b> (Tutti i battezzati sono invitati alla Santa Cena)	<b>☞ Austeilung</b> (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
<b>Ringraziamento</b> (non c'è "Alleluia" durante la Passione)	<b>Danksagung</b> (in der Passionszeit ohne Halleluja)
<i>C Rendete grazie al Signore, perché è buono. [Alleluia]</i>	<i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i>
<i>T La sua bontà dura in eterno. [Alleluia]</i>	<i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i>
<b>☞ C Preghiera di ringraziamento</b>	<b>☞ L Dankgebet</b>

→ *Proseguimento in liturgia con Santa Cena*

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Santa Cena	4. Abendmahl
☞☞☞ C Preparazione e preghiera sulle offerte	☞☞☞ L Gabenbereitung und Gabengebet
☞☞☞ Prefazione (cantato o recitato) C <i>Il Signore sia con voi. (o: La pace sia con voi)</i> T <i>E con il tuo spirito.</i> C <i>In alto i vostri cuori!</i> T <i>Sono rivolti al Signore.</i> C <i>Rendiamo grazie al Signore, Dio nostro.</i> T <i>Questo è degno e giusto.</i>	☞☞☞ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen) L <i>Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)</i> G <i>und mit deinem Geiste.</i> L <i>Die Herzen in die Höhe!</i> G <i>Wir erheben sie zum Herren.</i> L <i>Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.</i> G <i>Das ist würdig und recht.</i> L (Lobgebet/Präfationsgebet) G <i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.</i>
☞☞☞ C Preghiera eucaristica / Preghiera allo Spirito Santo	☞☞☞ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
☞☞☞ Istituzione della Santa Cena C <i>Nostro Signore Gesù Cristo, nella notte in cui fu tradito, prese il pane, rese grazie, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli dicendo: Prendete e mangiate; questo è +il mio corpo che viene dato per voi. Fate questo in memoria di me. Parimenti, dopo aver cenato, prese pure il calice, rese grazie e lo diede loro, dicendo: Prendete e bevete tutti. Questo è +il mio sangue del nuovo testamento, che viene sparso per voi, per perdono dei peccati; fate questo ogni volta che ne berrete, in memoria di me.</i> C <i>Ogni volta che mangiate questo pane e bevete di questo calice, annunciate la morte del Signore, finché verrà.</i>	☞☞☞ Einsetzungsworte L <i>Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</i> L <i>So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.</i>

Gloria a Dio – Gloria (cantato)	Gloria (gesungen)
C <i>Gloria a Dio nei cieli</i> T <i>E in terra pace, agli uomini un compiacimento.</i> Dopo l'inno del gloria, per esempio  <i>A Dio soltanto lode in cielo e grazie per la sua benignità, Perciò né ora né mai più Avremo cosa da temere. Noi siamo graditi al suo voler e contro ad ogni ostilità la sua infine pace sta.</i> (si omette dalla 2.-4. Domenica d'Avvento e durante il tempo della Passione)	L <i>Ehre sei Gott in der Höhe</i> G <i>und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.</i> anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:  <i>Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.</i> (vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)
☞☞☞ Preghiera	☞☞☞ Gebet

3. Annuncio e Professione di fede	3. Verkündigung und Bekenntnis
Prima lettura (Antico Testamento o lettere del Nuovo Testamento) C (introduzione e lettura) T <i>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i> (cantato, è omissso durante il tempo della Passione)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) L (Einleitung und Lesung) G <i>Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Canzone	Lied
☞☞☞ Seconda lettura (Vangelo) C (introduzione e lettura) <i>Gloria a Te, Signore</i> T <i>Lode a Te, Cristo</i> (cantato o recitato) (in qualche liturgia c'è soltanto una lettura; in genere sarà il vangelo)	☞☞☞ Zweite Lesung (Evangelium) L (Einleitung und Lesung) <i>Ehre sei dir, Herr</i> G <i>Lob sei dir, Christus</i> (gesungen oder gesprochen) (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

**☩☩☩ Credo Apostolico**

*C Io credo in Dio,  
Padre onnipotente,  
Creatore del cielo e della terra.  
E in Gesù Cristo,  
suo Figlio unigenito, nostro Signore,  
il quale fu concepito dallo Spirito Santo,  
nacque da Maria vergine,  
patì sotto Ponzio Pilato,  
fu crocefisso, morì e fu sepolto ;  
discese agli inferi,  
il terzo giorno resuscitò dai morti,  
salì al cielo;  
siede alla destra di Dio,  
Padre onnipotente.  
Di là verrà  
a giudicare i vivi e i morti.  
Io credo nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cristiana,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione dei morti  
e la vita eterna.  
Amen.*

(Il Credo Apostolico può essere sostituito da un canto di fede; in occasioni speciali si usa il Credo Niceno-Costantinopolitano, vedi pagina 1551 nell'innario „Evangelisches Gesangsbuch“.)

**Canzone****Predicazione**

**Canzone, interludio musicale o silenzio**  
(nella maggioranza delle comunità si raccoglie adesso la colletta, qualche volta ci sono delle spiegazioni prima).

**☩☩☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis**

*G Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.*

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangsbuch Seite 1551.)

**Lied****Predigt**

**Lied, Musik oder Stille**  
(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

**→ Proseguimento in liturgia senza Santa Cena**

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

<b>4. Invio e benedizione</b>	<b>4. Sendung und Segen</b>
<b>Annunci sulla vita della comunità</b>	<b>Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben</b>
<b>☩☩☩ Preghiera d'intercessione</b>	<b>☩☩☩ Fürbittengebet</b>
<b>☩☩☩ Padre Nostro</b>	<b>☩☩☩ Vaterunser</b>
<i>C Padre Nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori. Non condurci in tentazione, ma liberaci dal Male. Tuo è il regno, la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amen.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
<b>☩☩☩ Invio</b>	<b>☩☩☩ Sendung</b>
<i>C Il Signore sia con voi T E con il tuo spirito. C Andate nella pace del Signore. T Grazie a Lui in eterno.</i>	<i>L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.</i>
<b>☩☩☩ Benedizione</b>	<b>☩☩☩ Segen</b>
<i>C Il Signore ti benedica e ti protegga. Il Signore faccia risplendere il suo volto su di te e ti sia propizio. Il Signore rivolga verso di te il suo volto e ti dia +la pace</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.</i>
<i>A Amen. (o anche un'altra benedizione)</i>	<i>G Amen. (oder ein anderes Segenswort)</i>
<b>Canzone / interludio musicale</b>	<b>Lied / Musik</b>

<b>5. Dopo la liturgia</b>	<b>5. Nach dem Gottesdienst</b>
Un'occasione per l'incontro e il dialogo; qualche domenica con un caffè	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé